

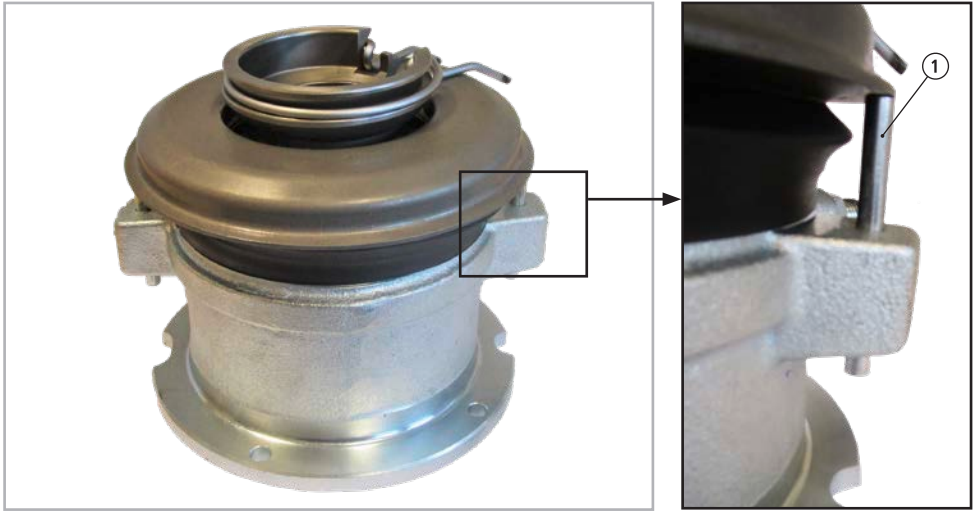
Assembly Instruction

 Read before installation!

- EN** Assembly instructions release bearing (concentric slave cylinder)
- DE** Montageanleitung Ausrücklager (konzentrische Nehmerzylinder)
- FR** Instructions de montage de la butée d'embrayage (récepteur concentrique)
- ES** Instrucciones de montaje del cojinete de embrague hidráulico
- RU** Инструкции по сборке выжимного подшипника (концентрический рабочий цилиндр)



Do you need help?
helpdesk.dieseltechnic.com



EN Adjustment and maintenance of the release bearing (concentric slave cylinder)

Assembly and setting

- 1 Press the grooved pins (1) into the end position using pliers.

⚠ All grooved pins must be evenly set.

- 2 Engage the load ring (2) on the pressure plate release ring so that the release bearing is firmly connected to the pressure plate.

**⚠ The load ring (2) must be (audibly) correctly engaged.
Otherwise, the coupling may not be disconnected correctly.**

- 3 Venting of the hydraulic actuation system according to the manufacturer's specifications.

- 4 Check function of clutch (depress clutch pedal).

⚠ During the first actuation, the grooved pins (1) are brought into working position. It is therefore normal to expend more effort.

Maintenance

⚠ Change interval of brake/hydraulic fluid according to mileage (vehicle manufacturer's instructions):

Normal operating conditions: 120,000 km

Difficult operating conditions (e.g. construction vehicle): 75,000 km

Only use suitable brake/hydraulic fluids in accordance with the manufacturer's specifications.


Brake/hydraulic fluids contaminated by incorrect fluids (e.g. oils, greases, cleaning agents) or dirt will cause seals to swell and can damage the release mechanism.


- 1 As soon as the line connections are open, close them with suitable protective caps (3) to prevent contamination.
- 2 Clean the expansion tank.
- 3 Flush hydraulic actuation system with new brake/hydraulic fluid (min. 0.5 l).
- 4 Fill up with new brake/hydraulic fluid





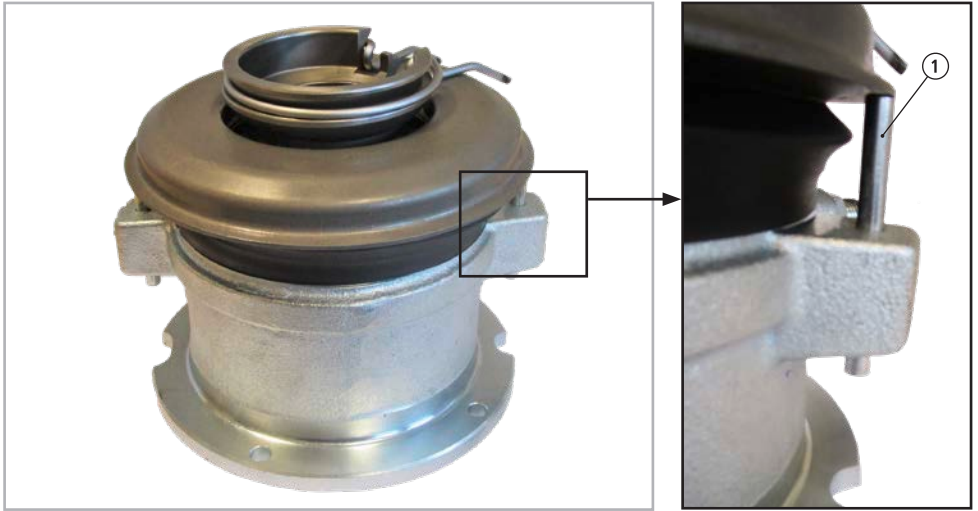
EN

5 After changing the brake/hydraulic fluid, points 3+4 of „Assembly and adjustment“ should be repeated.

 **There is a risk of injury/poisoning from contact with the brake or hydraulic fluid.**
Only fill and store brake or hydraulic fluid in the containers provided for this purpose.

 **Never use brake or hydraulic fluid more than once.**
Only top up with new/unused brake or hydraulic fluid.

  **Always wear protective clothing and goggles when handling brake or hydraulic fluid.**



DE Einstellung und Wartung des Ausrücklagers (konzentrischen Nehmerzylinders)

Montage und Einstellung

- 1 Die Kerbstifte (1) mithilfe einer Zange in Endstellung drücken.
 ▲ **Alle Kerbstifte müssen gleichmäßig eingestellt sein.**
- 2 Den Lastring (2) am Ausrückring der Druckplatte einrasten, sodass das Ausrücklager fest mit der Druckplatte verbunden ist.
 ▲ **Der Lastring (2) muss (hörbar) korrekt eingerastet sein.
Die Kupplung wird sonst ggf. nicht korrekt getrennt.**
- 3 Entlüftung des hydraulischem Betätigungssystems nach Angabe des Herstellers.
- 4 Funktion der Kupplung prüfen (Kupplungspedal betätigen).
 ▲ **Bei der ersten Betätigung werden die Kerbstifte (1) in Arbeitsstellung gebracht. Deshalb ist ein erhöhter Kraftaufwand normal.**


Wartung


- ▲ **Wechselintervall der Brems-/Hydraulikflüssigkeit nach Laufleistung (Vorschrift Fahrzeughersteller):
 Normale Einsatzbedingungen: 120.000 km
 Erschwerte Einsatzbedingungen (z.B. Baufahrzeug): 75.000 km
 Es sind grundsätzlich nur geeignete Brems-/Hydraulikflüssigkeiten nach den Angaben des Herstellers zu verwenden.
 Brems-/Hydraulikflüssigkeiten, die durch falsche Flüssigkeiten (z.B. Öle, Fette, Reinigungsmittel) oder Schmutz verunreinigt sind, lassen Dichtungen aufquellen und können den Ausrücker beschädigen.**
- 1 Sobald die Leitungsanschlüsse geöffnet sind, diese mit geeigneten Schutzkappen (3) verschließen um eine Verschmutzung zu vermeiden.
 - 2 Ausgleichsbehälter reinigen.





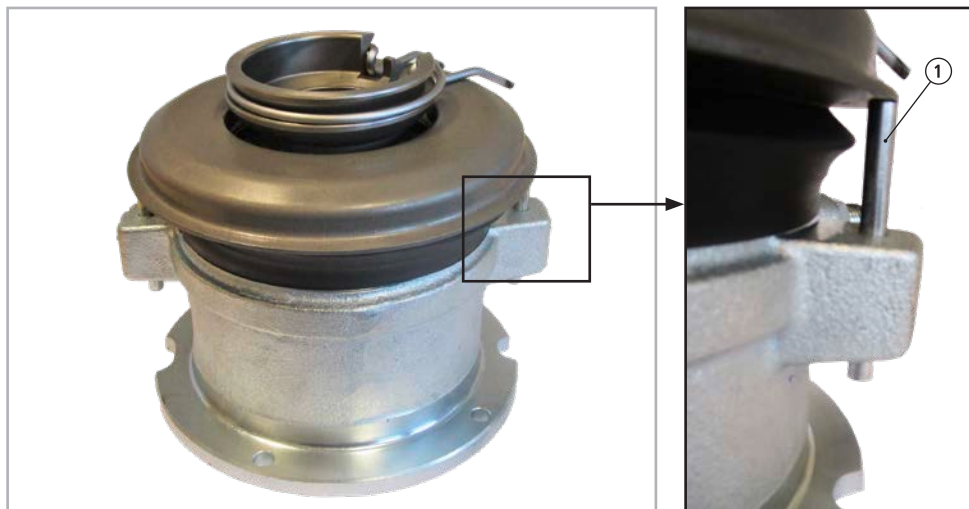
DE

- 3 Hydraulisches Betätigungssystem mit neuer Brems-/Hydraulikflüssigkeit spülen (min. 0,5 l).
- 4 Neue Brems-/Hydraulikflüssigkeit auffüllen.
- 5 Nach dem Wechsel der Brems-/Hydraulikflüssigkeit sollten die Punkte 3+4 der „Montage und Einstellung“ wiederholt werden.

 **Es besteht Verletzungs-/Vergiftungsgefahr beim Kontakt mit der Brems- bzw. Hydraulikflüssigkeit. Brems- bzw. Hydraulikflüssigkeit nur in dafür vorgesehene Behälter einfüllen und aufbewahren.**

 **Verwenden Sie Brems- bzw. Hydraulikflüssigkeit niemals mehrmals. Füllen Sie nur neue/ungenutzte Brems- bzw. Hydraulikflüssigkeit nach.**

  **Tragen Sie grundsätzlich Schutzkleidung und Schutzbrille während des Umgangs mit Brems-bzw. Hydraulikflüssigkeit.**



FR Ajustement et maintenance de la butée d'embrayage (récepteur concentrique)

Montage et réglage

- 1 Enfoncer les broches cannelées (1) dans la position terminale au moyen d'une pince.

⚠ Toutes les broches cannelées doivent être réglées de manière identique.

- 2 Engager le segment de charge (2) sur la bague de déclenchement de la plaque de pression pour que la butée d'embrayage soit fermement raccordée à la plaque de pression.

⚠ La bague de charge (2) doit être correctement (audiblement) engagée. Sinon, l'accouplement risque de ne pas se déconnecter correctement.

- 3 Ventilation du système d'actionnement hydraulique selon les spécifications du constructeur.

- 4 Vérifier le fonctionnement de l'embrayage (appuyer sur la pédale d'embrayage).

⚠ Au moment du premier actionnement, les broches cannelées (1) sont amenées à leur position de travail. Il est donc normal que ce premier actionnement exige un effort supplémentaire.

Entretien

⚠ Intervalle de vidange du liquide de frein/hydraulique selon le kilométrage (voir les consignes du constructeur du véhicule) :

Conditions de fonctionnement normales : 120 000 km

Conditions de fonctionnement difficiles (par exemple véhicule de chantier) : 75 000 km

Utiliser exclusivement des liquides de frein/hydrauliques conformes aux spécifications du constructeur.

Les liquides de frein/hydrauliques contaminés par des fluides incorrects (huiles, graisses, agents nettoyants) ou des impuretés provoquent le gonflement des joints, ce qui peut endommager le mécanisme de déclenchement.

- 1 Dès que les raccords de ligne sont ouverts, il faut les obturer au moyen de bouchons de protection adaptés (3) pour éviter toute contamination.



FR

- 2 Nettoyer le vase d'expansion.
- 3 Rincer le système d'actionnement hydraulique avec du liquide de frein/hydraulique neuf (min. 0,5 l).
- 4 Remplir avec le liquide de frein/hydraulique neuf.
- 5 Après la vidange de liquide de frein/hydraulique, il faut répéter les points 3+4 de la section « Montage et réglage ».



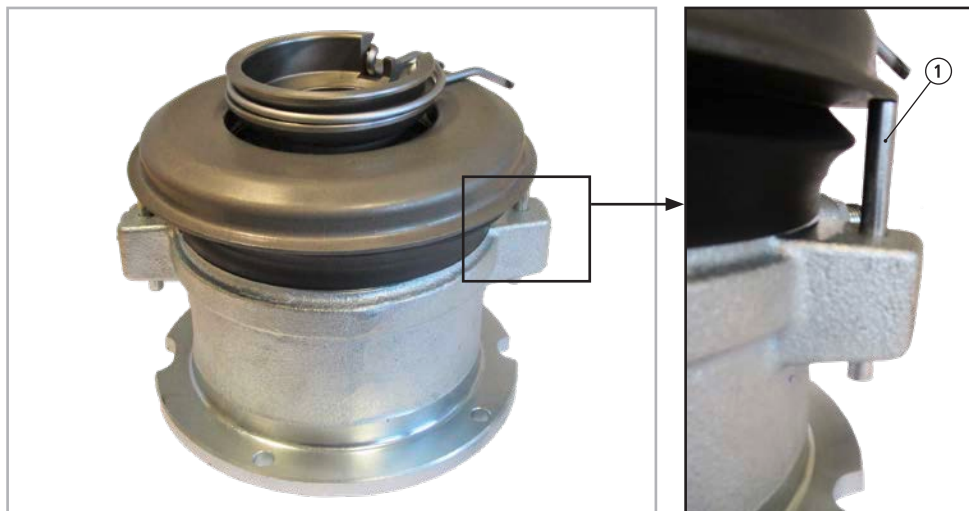
Il existe un risque de blessure/empoisonnement en cas de contact avec le liquide de frein ou hydraulique. Pour remplir ou stocker le fluide de frein ou hydraulique, utiliser exclusivement les contenants fournis à cette fin.



Ne jamais réutiliser le liquide de frein ou hydraulique. Lorsqu'il faut rajouter du liquide de frein ou hydraulique, utiliser uniquement du liquide neuf/inutilisé.



Toujours porter des vêtements et lunettes de protection pendant la manipulation de fluide de frein ou hydraulique.



ES Ajuste y mantenimiento del cojinete de embrague hidráulico

Montaje y ajuste

- 1 Presione los pasadores con ranura (1) en la posición final utilizando unos alicates.

⚠ Todos los pasadores con ranura deben estar distribuidos de manera uniforme.

- 2 Coloque la anilla de carga (2) sobre la anilla de liberación de la placa de presión de modo que el cojinete de embrague esté firmemente conectado a la placa de presión.

⚠ La anilla de carga (2) debe estar correctamente conectada (con un clic).

De lo contrario, es posible que el cojinete no se desconecte correctamente.

- 3 Ventilación del sistema de accionamiento hidráulico de acuerdo con las especificaciones del fabricante.

- 4 Comprobar el funcionamiento del embrague (pulsar el pedal del embrague).

⚠ Durante el primer accionamiento, los pasadores (1) con ranura entran en la posición de trabajo. Por lo tanto, es normal dedicar más esfuerzo.

Mantenimiento

⚠ Intervalo de cambio de líquido de frenos/hidráulico según kilometraje (instrucciones del fabricante del vehículo):

Condiciones de funcionamiento normal: 120.000 km

Condiciones difíciles de funcionamiento (p. ej. vehículos de construcción): 75.000 km

Utilizar solo los líquidos de freno/hidráulico adecuados según las especificaciones del fabricante.

Los líquidos de freno/hidráulicos contaminados por otros líquidos (como aceites, grasas, agentes limpiadores) o por suciedad provocan que las juntas se hinchen y pueden dañar el mecanismo de liberación.

- 1 Coloque cuanto antes tapones adecuados (3) de protección en las conexiones de las tuberías para evitar la contaminación.
- 2 Limpieza del depósito de expansión.
- 3 Aclare el sistema de accionamiento hidráulico con líquido de frenos/hidráulico nuevo (mín. 0,5 l).



ES

4 Rellene con líquido de frenos/hidráulico nuevo.

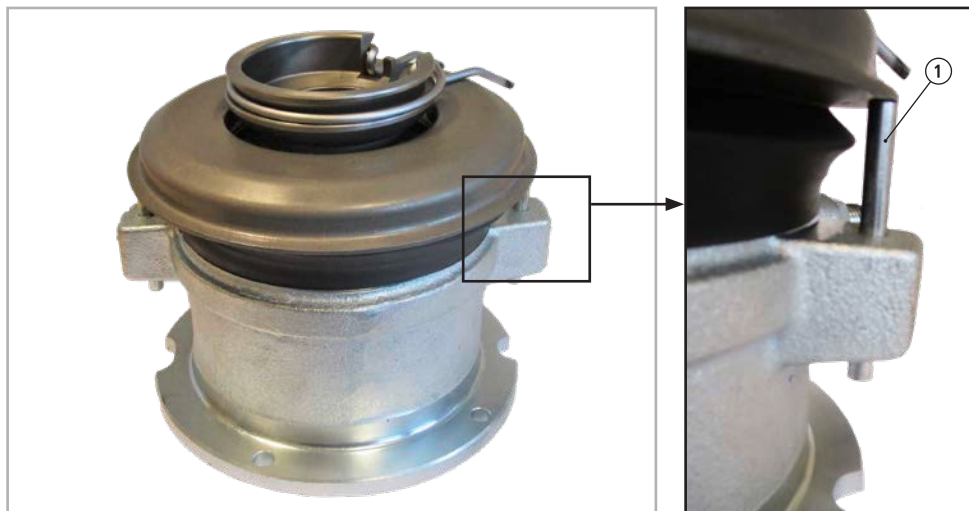
5 Después de cambiar el líquido de frenos/hidráulico nuevo, repita los puntos 3 y 4 de Montaje y ajuste.

⚠ Existe riesgo de lesiones y/o intoxicación en caso de contacto con el líquido de frenos o hidráulico. Utilice exclusivamente contenedores adecuados para almacenar líquido hidráulico o de frenos.

⚠ No utilice un mismo líquido de frenos o hidráulico más de una vez. Rellene utilizando únicamente líquido hidráulico o de frenos nuevo o sin usar.



Utilice ropa y gafas de protección a la hora de manipular líquido hidráulico o de frenos.



RU Регулировка и техническое обслуживание выжимного подшипника (концентрический рабочий цилиндр)

Сборка и настройка

- 1 Вдавите штифты с канавками (1) в конечное положение с помощью плоскогубцев.

⚠ Все штифты с канавками должны быть установлены ровно.

- 2 Нажмите на кольцо нагрузки (2) на выжимном кольце нажимной платы, чтобы выжимной подшипник плотно соединился с нажимной платой.

⚠ Кольцо нагрузки (2) должно правильно (слышимо) задействоваться. Иначе муфта сцепления может не отсоединиться надлежащим образом.

- 3 Вентиляция гидравлической системы включения выполняется согласно спецификации производителя.

- 4 Проверьте функцию сцепления (отпустите педаль сцепления).

⚠ При первом включении штифты с канавками (1) приводятся в рабочее положение. Поэтому в норме следует приложить большее усилие.

Техническое обслуживание

⚠ Интервал замены тормозной/гидравлической жидкости в соответствии с пробегом (инструкция производителя автомобиля):

Нормальные условия работы: 120 000 км

Сложные условия работы (например, строительные машины): 75 000 км

Используйте только тормозную/гидравлическую жидкость, которая соответствует спецификации производителя.

Тормозная/гидравлическая жидкость, в которую попали посторонние жидкости (например, масло, консистентная смазка, чистящее средство) или грязь, может привести к разбуханию уплотнений и повреждению механизма сцепления.

- 1 Как только соединения открыты, закройте их подходящими защитными колпачками (3) во избежание загрязнения.



RU

- 2 Очистите расширительный бак.
- 3 Промойте гидравлическую систему включения новой тормозной/гидравлической жидкостью (0,5 л).
- 4 Залейте новую тормозную/гидравлическую жидкость.
- 5 После замены тормозной/гидравлической жидкости, повторите пункты 3+4 раздела «Сборка и регулировка».

Существует риск получения травмы/отравления при контакте с тормозной или гидравлической жидкостью.



Переливайте и храните тормозную или гидравлическую жидкость только в специально для этого предназначенных контейнерах.



Не используйте повторно слитую тормозную или гидравлическую жидкость. Заливайте новую/неиспользованную тормозную или гидравлическую жидкость.



Всегда надевайте защитную одежду и очки при работе с тормозной или гидравлической жидкостью.

DB3032

DIESEL TECHNIC SE

Wehrmannsdamm 5-9

27245 Kirchdorf / Germany

Phone: +49 (0) 4273 89-0

Contact: www.dieseltechnic.com/contact

dt® – a trademark of DIESEL TECHNIC SE, Germany – www.dieseltechnic.com

© by DIESEL TECHNIC SE, Germany. All specifications and data are subject to change without notice. All trademarks used, whether recognized or not, are the properties of their respective owners.